

高校英语专业学生用书

《大学英语教程》 学习指南

第四册
(原教程第六册)

张鑫友 主编



高校英语专业学生用书

《大学英语教程》学习指南

译 注:(按姓氏音序排列)

裴邦贵 尚雪芹 尤五力

张 琴 赵淑梅 周光明

审 订:胡孝申

中国地质大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《大学英语教程》学习指南(第四册)/张鑫友主编,裴邦贵等译注.
武汉:中国地质大学出版社,1998.1
ISBN 7-5625-1190-X

- I. 大…
- II. ①张…②裴…
- III. 英语,大学—语言教学—教参
- IV. H319

出版发行 中国地质大学出版社(武汉市喻家山·邮政编码 430074)
责任编辑 赵福堂 责任校对 杨 霖 版面设计 赵福堂
印 刷 七〇九印刷厂
经 销 新华书店

开本 850×1168 1/32 印张 6.875 字数 185 千字 插页
1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷 印数 1—5000 册
定价:9.50 元

前 言

《大学英语教程》(外语教学与研究出版社出版)是供大学英语专业学生使用的精读课教材。由于该教材涉及的知识面广,且有一定的难度和深度,各校学生在使用时,感到有一定的困难,为了帮助广大学生更好地学习和理解这套教材,我们特编写了其配套材料——《〈大学英语教程〉学习指南》。全书共分四册,分别针对原教程的第三册至第六册编写而成。

本指南按原教程的课次进行编写,每课均由以下四个部分组成:

1. 参考译文:将各课课文译成汉语。译文准确、流畅、通顺,有助于读者更好地理解原文。

2. 词汇双解:将课文中出现的生词和短语结合课文内容,采用英汉双解的形式加以注释,这样既可方便学生的学习,又可减少他们查词典之苦。

3. 课文注释:将课文中出现的一些专有名词、典故和典型的语法、修辞等现象加以深入的解释和简明的介绍。

4. 习题全解:将各课中的几乎所有练习(包括口头与笔头的)都给出了答案。对于一些较活的练习,如释义、完成句子和作文等,所给的答案仅供参考,学生也可以有自己的解法和做法。

本册由胡孝申先生审订;责任编辑赵福堂先生为本书做了不少改进工作;同时,在编写过程中,我们参考了不少有关方面的著作和文献(见书后“参考书目”)。在此一并谨致谢意。

由于时间仓促,水平有限,书中的错误之处或许不少,欢迎广大读者指正,以便于再版时改进。

最后值得说明的是,《大学英语教程》第一、二册(胡文仲等编著)的内容由于偏易,我们暂不打算编写其配套材料。广大读者在

使用该教程第一、二册时,如觉得有编写其配套材料的必要或有什么好的建议和要求,可写信给我们或中国地质大学出版社。

作 者

一九九七年七月六日

目 录

第一课	(1)
参考译文	(1)
词汇双解	(5)
课文注释	(7)
习题全解	(10)
第二课	(13)
参考译文	(13)
词汇双解	(18)
课文注释	(19)
习题全解	(22)
第三课	(24)
参考译文	(24)
词汇双解	(28)
课文注释	(29)
习题全解	(32)
第四课	(34)
参考译文	(34)
词汇双解	(39)
课文注释	(41)
习题全解	(42)
第五课	(44)
参考译文	(44)

词汇双解	(49)
课文注释	(53)
习题全解	(56)
第六课	(58)
参考译文	(58)
词汇双解	(63)
课文注释	(67)
习题全解	(71)
第七课	(73)
参考译文	(73)
词汇双解	(78)
课文注释	(82)
习题全解	(85)
第八课	(88)
参考译文	(88)
词汇双解	(94)
课文注释	(96)
习题全解	(99)
第九课	(103)
参考译文	(103)
词汇双解	(107)
课文注释	(109)
习题全解	(111)
第十课	(116)
参考译文	(116)
词汇双解	(121)
课文注释	(123)

习题全解·····	(126)
第十一课 ·····	(128)
参考译文·····	(128)
词汇双解·····	(135)
课文注释·····	(138)
习题全解·····	(148)
第十二课 ·····	(151)
参考译文·····	(151)
词汇双解·····	(159)
课文注释·····	(163)
习题全解·····	(166)
第十三课 ·····	(168)
参考译文·····	(168)
词汇双解·····	(176)
课文注释·····	(178)
习题全解·····	(184)
第十四课 ·····	(186)
参考译文·····	(186)
词汇双解·····	(189)
课文注释·····	(190)
习题全解·····	(194)
第十五课 ·····	(197)
参考译文·····	(197)
词汇双解·····	(205)
课文注释·····	(207)
习题全解·····	(210)
参考书目 ·····	(212)

第一课

参考译文

我们的报纸到底有何毛病？

玛丽亚·曼内斯

1. 报纸与电视相比有两大优越性。其一，男人可以把报纸当作屏障与妻子隔离开，因为报纸仍然是遮挡所爱者早晨尊容的唯一有效屏幕，因此，报纸起着独一无二的具有人情味的作用。其二，电视机不能用来垫衬垃圾桶，通常只有报纸才有此功能。

2. 不过这里有一些有趣的统计数字，它们来自罗珀先生进行的一个小小的、鲜为人知的调查，题目是“从问答调查看公众对电视的反映”。调查中，他问了除我之外的所有的人这么个问题：假设在广播、电视、报纸、杂志中你只能保留一种，你愿意保留哪一种？调查结果，报纸占第二位：有 42% 的人说，如果只能拥有一种，他们将保留电视；32% 的人说，假如只能拥有一种，他们将保留报纸。

3. 尽管如此，报界人士也应该比办杂志的人高兴得多，因为仅仅有 4% 的人说他们需要杂志，而 19% 的人要广播。

4. 但是且听下列情况：罗珀先生纠缠不休地问上述的被调查者，“如果你从广播、电视、杂志和报纸上获得对同一新闻的相互矛盾的或者是内容不同的报道，这四种报道中你最相信哪一种？”有 32% 的人相信报纸，相信电视的则有 30%。但随后发生的情况却十分奇怪。当罗珀先生问他的测验对象这些新闻媒介中他们最不相信的是哪一种时，报纸却列于首位。而且这个差距甚远，24% 的人不相信报纸，9% 的人不相信电视。尽管我像其他人一样对某些民意测验持怀疑态度，但是这两个信任度之间差距如此之大，使人不得不重视其存在。

5. 事实上，尽管全国性电视网分配给向公众提供新闻这一极为重要业务的时间仍然很少，但是，总的来讲，在那少量的时间内电视比这个国家的整个报界做得要好。当我泛泛地提及全国报界时，我并非指那五六家出色的报纸，以及那唯一的一家著名的报纸。这几种报纸确实很负责任，在向公众提供新闻方面为世界作出了典范。我在此指的是那些地方报纸。在美国数百个居民区内，这些报纸是唯一的消息来源。当然这得将那些充作广播新闻的、自动收报机上收到的流水账除外，因它们根本尽不到对公众的职责。

6. 为什么我认为在提供新闻方面电视网比这些报纸做得更好呢？这个么，让我们先把报纸的党派性这一点讲清楚。本来，电视依赖广告的程度比报纸还要大，既然广告是做大生意的，广告从本质上就是亲共和党的。然而无论是在全国电视网的新闻节目中还是时事评论中，我都未遇到那种强烈的党派性，那种在这个国家大多数报纸的社论版上大肆渲染的常为狂热无理的偏见。道格拉斯·卡特在他的《政府的第四部门》一书中提到这一问题时，仅仅在一个尖刻的脚注中写道：“我有意识地回避涉及报纸占主导地位的一党性问题。然而这是生活中的现实。”这一生活现实确实是个耻辱：报纸的职责就是向美国公众提供消息，但所提供的却是一面之词，即共和党的一面，并且这一面之词已对公众产生了深远的影响。这样做对于民主党人是个羞辱——然而他们过去既能经受住这种羞辱，今后也定能如此——而且对于我们人民的成熟也相当不利。一些地方报纸一方面大肆吹捧企业的自由经营和自由办报的优点，一方面却始终不刊登出人们能从中得出公平、独立的见解的事实。而正是这种公平、独立的见解才是我们作为一个国家的唯一的真正安全保障。

7. 目前，电视新闻报道常常是肤浅的，不充分的；画面常常超越观点。但是总的来说哥伦比亚广播公司、全国广播公司以及美国广播公司尽力使新闻报道及评论能给观众就某一问题提供多方面的看法，他们或给观点对立的人们充分发表见解的机会，或对两大党在有关问题上持有的立场加以概括介绍。

8. 电视还通过邀请四五位专家在电视上以论战的方式来提供各种不同的见解。在这个方面,地方报纸做了些什么?难道通过刊登不懂行的读者的片断见解就算尽到了应有多样性见解的职责了吗?难道这就是在探讨问题吗?

9. 电视界可能没有像李普曼或赖斯顿这样的评论家,然而美国的哪些报纸又能自称拥有埃里克·塞瓦赖德、沃尔特·克朗凯特、亨特利或者布林克利,或者像爱德华·摩根(尽管他不在电视上露面)这样的人物呢?

10. 另外,在主要的电视评论员中,没有像佩格勒、温切尔、小富尔顿·路易斯之类的人。对于美国公众来说,这是很幸运的,因为电视不容忍那种歪曲事实、那种党派间的恶毒攻击和发泄私怨。然而这些却是许多报纸不但欢迎而且鼓励的。在娱乐节目中,电视过于迎合人类最低级的本能,特别是对暴力的欲望,以及对逃避现实遁入世外的渴望,这是另一个极端。但是有一个欲望电视是不给以满足的,只有美国的党派性强烈的报纸才给以满足,这就是对仇恨的欲望——对一切不同事物的仇恨。在电视上我没有看到流行于全国各地许多地方报纸上以及在纽约小报上的那种层出不穷的社论,里面充斥了蛊惑伎俩,摧毁理智,煽动暴乱。

11. 持有某种态度,采取某一立场是报纸拥有的权利,甚至是它的职责。但是报纸也有同样神圣的权利以对立的观点来解释自己的立场,用翔实材料证实这一立场,并且用事实而不是用感情来支持这一立场。

12. 当然,在这一点上背景信息能帮助公众得出自己的结论。在这方面电视通过记录片做了大量的工作。当然,你可以说电视有这份时间和金钱这样做,而你却没有。可是,遍及这片广阔的国土,除了少量报业辛迪加的专栏文章外,我没有在任何地方报纸上看到他们作出了任何努力来提高人们的领悟力,哪怕是极微小的努力也好。可缺少了这一点,新闻便不能陶冶性情或提供信息,只能起填塞作用而已。在编辑的见解和通讯社电讯稿干巴巴的声明之间是一片空白,除了为填补广告间隙而任意拣起的一些片断摘录之

外，便一无所有。

13. 向来对电视最大的也是最有道理的批评之一，就是为了吸引最大数量的观众，电视忽略少数观众及少数人的爱好。这种情况在很大程度上仍然存在。但是或许电视中每天有一个节目，当然星期日会有好几个节目，能使爱动脑筋的男男女女欣赏和感兴趣。然而，我在东西南北的旅行中，在所到之处拿起当地的报纸想找到显示这种令人欣赏或感兴趣之处，却未能如愿。那么，这里面肯定有问题。我所到过的这些地方许多都有大学社区——我相信在全国也是如此——无论是教师还是医生、律师、音乐家或科学家，总之住在那儿的都是有高度聪明才智的人们。在当地的报纸上，通常还是唯一的一家报纸，到底给他们提供了什么样的信息呢？对于这些人到底提供了什么特写文章呢？到底有什么信息能促使他们思考呢？许多次我听到他们说：“假如想了解报纸办得多么糟糕的话，那就读读我们的报纸吧。”在多数地区，地方报纸是独家垄断，那么又何必把最低的共同标准作为办报的宗旨呢？

14. 我认为，在几十年的过程中，报纸的存在已渐成一种习惯，而不再是因其有巨大的作用。它们拥有特权的时间太长久，变更已经变成难以接受。事实上，据我所知，在过去的20年内新闻传播媒介，没有哪一种像日报那样变化得微乎其微。然而，这种对变更的抵制就是发展的终结，进而也成了报纸用途终结的标志。

15. 变更意味着麻烦，变更意味着工作，变更意味着花销。登载通讯社的电讯稿比派记者到现场采访更容易，买报业辛迪加的专栏比发现和培训能干的当地记者更容易。把新闻设计得高于狗食广告的地位倒不如让广告充斥版面更容易些。写出打动情感的社论稿要比唤醒理性更容易些。在处理新闻时，摆出虔诚、客观的外表比编辑更容易。用埃里克·塞瓦赖德的话来说：“我们那套所谓客观性的刻板的公式，总是以通讯社的新闻简报和报道开始——这是报纸文章的经与纬……我们千篇一律的只从单维角度处理新闻的做法，给谎言以与真理同等的突出地位与影响，把傻瓜的影响提到与智者同样的高度，把无知之辈提到与博学之士同样的高度，

把恶提到与善同样的高度。”这种毫无特色的客观性无异于编辑放弃自己的职责,这和某些周刊为了迎合政策而对事实进行长时间巧妙加工是同样的危险。一种是玩忽职守,另一种是蒙骗欺诈。这两者都可能是导致公众对地方报纸不信任的原因。

16. 对我来说这是个悲剧。我本人是个以写作为职业的女人。我仍然认为报纸文字始终都很重要,没有任何电视画面能充分地取而代之。如果你作为文字的卫士,给予它应得的尊重,报纸文字终将取胜。如果你长期贬损报纸文字,人们便会转向电视画面。并且现在他们已经开始这样做了。也许在纽约、华盛顿、圣路易或其他两三个城市还不是这样,但是遍及全国千百个城镇已经是如此了。当然,他们还会买你们的报纸——只是用来在早餐时拿在手中,或用来垫衬垃圾桶或者引火,但不是用来获取信息。也许有朝一日你猛然醒来,会发现你已经失去了人类所得到的最大权利,即向自由的人民提供信息的权力。

词汇双解

harry /'hæri/v. torment or worry 折磨,使苦恼

guinea pig /'gini:pig/ n. ①a small, fat mammal of the rat family, with short ears and no external tail 豚鼠,天竺鼠 ②any person or thing used in an experiment or test 供科学试验的人(物)

leery /'liəri/adj. wary, suspicious 谨慎的,怀疑的

credulity /kri'dju:liiti/n. a tendency to believe too readily, esp. with little or no proof; lack of doubt 轻信;信任

allot /ə'lot/v. distribute by lot or in arbitrary shares; apportion 分配,摊派给;发给

recital /ri'saitl/n. a reciting; a telling of facts, events, etc. in detail 朗诵;叙述,详述

ticker tape /'tikə'teip/n. paper tape used in a ticker (收报机等用的)纸带

default /di'fɔ:lt/v. fail to do, pay, finish, etc. when required 拖

欠,不履行

partisan/pɑ: ti'zæn/① *n.* a person who takes the part of or strongly supports one side, party, or person 党派观念强的人; 坚决支持者 ② *adj.* of, like, or characteristic of a partisan 党派性的

newscast/'nju: zka: st/*n.* [AmE] a program of news broadcast over radio or television [美]新闻广播

commentary/'kɒməntəri/*n.* something having the face of a comment, remark, or illustration 评论

rabid/'ræbid/*adj.* violent; raging; unreasonably zealous 狂暴的, 狂怒的; 狂热的

pungent/'pʌndʒənt/*adj.* sharp and piercing to the mind 尖酸刻薄的

extol/iks'tɒl/*v.* praise highly 称赞; 吹捧

coverage/'kʌvərɪdʒ/*n.* [AmE] the extent to which a news story is covered [美](新闻)报道(范围)

snippet/'snɪpɪt/*n.* small scrap or fragment of information, a writing (消息、作品等的)片断

virulence/'vɪrələns/*n.* a desire to hurt 恶毒, 恶意

spectrum/'spektrəm/*n.* a continuous range or entire extent 范围, 幅度

sedation/si'deɪʃən/*n.* the act or process of reducing excitement, nervousness, or irritation 镇静状态

chronic/'krɒnɪk/*adj.* continuing indefinitely or all the year round 长期的, 一年到头的

tabloid/'tæbloɪd/*n.* a newspaper, usually half the ordinary size, with many pictures and short, often sensational, news stories (文简图多的)小报

demagoguery/'deməgɒɡri/*n.* the methods or practices of a demagogue, who tries to stir up the people by appeals to emotion,

prejudice, etc. in order to win them over quickly and so gain power 蛊惑的伎俩,煽动的行为

rabble/'ræbl/n. a noisy, disorderly crowd 暴民;乌合之众

bolster/'bəʊlstə/v. support, strengthen, or reinforce 支持;增强

syndicate/'sɪndikeɪt/v. sell (an article, feature, etc.) through a syndicate, an organization that sells special articles or features for publication by many newspapers or periodicals 通过报业或杂志业辛迪加在多家报刊上同时发表

denominator/dɪ'nəmineɪtə/n. a shared characteristic 共同特性

franchise/'fræntʃaɪz/n. any special right or privilege 特权

inadmissible/ɪnəd'mɪsəbl/adj. not admissible; not to be allowed or accepted 不能答应的;不能允许的,难承认的

mantle/'mæntl/n. anything that envelops, covers, or conceals 一层(被覆)幕,盖罩

warp/wɔ:p/n. the very fiber or essential part of something 经线

woof/wu:f/n. the horizontal threads crossing the warp in a woven fabric 纬线

dereliction/derɪ'li:kʃən/n. a neglect of, or failure in, duty 玩忽职守

trash/træʃ/n. broken, discarded, or worthless things; rubbish 废料;垃圾

课文注释

1. Marya Mannes: 玛丽亚·曼内斯(1905—),曾在纽约私立学校受教育,并在欧洲许多国家居住过。著有小说、散文、讽刺诗等。为职业作家,但以演讲家和电视公开讨论会的成员而著名。

玛丽亚·曼内斯被形容为“审问者”。因为她的许多散文和演讲都对有关政府、商业界以及其他机构的神话和做法进行质问。《我们的报纸到底有何毛病?》首先以演讲的形式于1960年投到国家妇女杂志俱乐部。当时只是在少数报纸和杂志上登载,现在被收于专

辑。玛亚对电视报道和报纸新闻报道之间的比较现在仍然是人们讨论和争执的主题。

2. But here are some interesting statistics from...:倒装句。主语的修饰语很长,故倒装。句首用“But here are”,为第二段的开始起了承上启下的作用。

3. ...this margin of credulity is too wide to be discounted...:此句中 too...to 结构与 discounted 共同构成了双重否定,用以强调。

4. ...the one great newspaper...:此处“最著名的一家报纸”指的是《纽约时报》。

5. ...the five or six splendid newspapers...:此处分别指《华尔街日报》、《华盛顿邮报》、《哈罗德论坛报》、《巴尔的摩日出》、《基督教科学监视》和《洛杉矶时报》。

6. ...Television lives on advertising...:句中 lives on 为拟人修辞手法,故全句显得更具体化,更通俗易懂。

7. Yet nowhere...have I encountered...:此处作者为了强调否定意义,把否定词 nowhere 提前,后面用倒装句式,这样就使强调更加明确了。

8. Douglass Cater:道格拉斯·凯特(1923—),美国作家、编辑和政府官员。主要著作有《商业社会的伦理道德》、《政府的第四部门》、《权力在华盛顿》。

9. ... confines himself to only one pungent footnote...:pungent 常用以说明人的语言辛辣、尖刻,在此处修饰 footnote,使语言简洁明快。本意指 Douglass Cater 的语言很尖刻。这是词语搭配的变异形式,属于转移修饰。

10. Now, very often, television...Very often...:这两句用重复修辞手法,重复了“very often”,用来表示作者强调的意图。

11. CBS, NBC, ABC:此处为三大广播公司的缩写,分别代表哥伦比亚广播系统、(美国)全国广播公司和美国广播公司。

12. Is it discharging its duty...readers? Is this exploring an

issue?: 此处为反语句,即用疑问句形式表示强烈的肯定意义或否定意义,不需要说话人回答,也不需要听话人回答。反语句常用来表示强烈的感情。

13. Lippmann: 立普曼(1889—),美国报纸撰稿人,曾在哈佛大学受教育。1931年—1967年间,为《纽约哈罗德论坛报》特约撰稿人。

14. Reston: 莱斯顿(1909—),苏格兰裔美国记者。1953—1964年间为《纽约时报》华盛顿局的首脑。

15. Eric Sevareid: 埃立克·塞佛莱德(1912—),1946—1959年间,为美国新闻通讯员,属于哥伦比亚广播公司华盛顿局。1959—1961年于伦敦为流动的欧洲通讯员。1961—1964年为纽约各广播节目的辩论会主席。

16. Walter Cronkite: 伍尔特·克朗凯(1916—),美国电视通讯员。

17. A newspaper has the right—the duty even—to assume …, to take a position…: 此段用两个排比句强调了报纸的权利。并且用五个动词不定式,即 to assume an attitude, to take a position, to explain, to document, to bolster,把作者的感情发挥得淋漓尽致,语气层层递增,气势贯通,构成了“渐进”的修辞手法。在演说中,人们常用渐进的手法来增强感染力和说服力。

18. What is there for them in the paper…? What …? What …? How…? Why…?: 此处作者接连用了五个设问句,环环紧扣,步步深入,以引起读者的注意和思考,起到加强语气、加深印象的作用。通常设问就是先提出一个问题,以引起读者的注意,然后再由作者本人回答。在下面一段,作者就开始针对问题作出回答。

19. Change means trouble, change means work, change means cost: 作者在此反复使用 change means, 为了达到强调 change 是必要的。change 是艰难不易的,但是没有 change 报纸就起不到应有的作用。change 的反复使用也表明了作者的态度,同时使得文章的笔调犀利辛辣,更富有渲染力。